

# Índice

PRÓLOGO.....	13
INTRODUCCIÓN.....	15
1. Escribir entre lenguas .....	15
2. Hacia un paradigma posmonolingüe .....	17
3. Cuatro dinámicas .....	19
4. Metodología .....	20
5. La cuestión terminológica.....	22
5.1. Lengua madre.....	23
5.2. Narrativas translingües.....	24
6. Relevancia del tema para América Latina.....	29
7. Estructura del libro.....	32
CAPÍTULO 1: DINÁMICAS DE SUSTITUCIÓN .....	37
1. Tres autores que cambian de lengua.....	37
2. El español como objeto de deseo en Fabio Morábito y Anna-Kazumi Stahl.....	40
2.1. Fabio Morábito: el afantasmamiento del italiano.....	41
2.1.1. El poeta huésped .....	41
2.1.2. <i>El idioma materno</i> : la lengua materna, un “hueso duro de roer” .....	47
2.1.2.1. Una doble máscara.....	47
2.1.2.2. Escribir y leer: procesos gemelos.....	49
2.1.2.3. Escribir en otra lengua, una actividad vampírica.....	53
2.1.2.4. El estilo: tabla de salvación.....	56
2.1.3. La traducción como antesala de la escritura .....	60
2.2. “Primeros días porteños” de Anna-Kazumi Stahl: el español como tercera lengua liberadora.....	63

2.2.1. Buenos Aires, “disolución y anclaje” .....	63
2.2.2. El camino hacia la escritura .....	68
2.2.3. Una tercera lengua liberadora .....	73
2.2.4. Traductora y gestora cultural .....	74
3. <i>Le bleu des abeilles</i> de Laura Alcoba: el francés, ¿herramienta de sanación? .....	75
3.1. Laura Alcoba, “hija” de la última dictadura argentina .....	75
3.2. <i>Le bleu des abeilles</i> : la exclusión de la lengua materna como camino hacia la restitución identitaria .....	79
3.2.1. Escenificación del aprendizaje de la lengua extranjera .....	79
3.2.2. El imaginario de la lengua francesa .....	83
3.2.3. Las cartas al padre: la escritura como acto de sublimación .....	87
3.2.4. La lengua del discurso: legitimación de la exclusión lograda .....	91
3.2.5. <i>Ethos</i> , postura: la extranjería de la escritora franco-argentina .....	96
4. Conclusión .....	98
CAPÍTULO 2: DINÁMICAS DE SUPERPOSICIÓN .....	103
1. Paloma Vidal y Sergio Waisman: una literatura en tránsito .....	103
2. Bilingüismo en contrapunto: Laura Alcoba y Paloma Vidal .....	105
3. <i>Mar azul</i> : escrituras superpuestas .....	108
3.1. El legado paterno .....	108
3.2. Diálogos palimpsésticos .....	112
3.3. Imaginarios translingües: un mismo mar .....	116
3.3.1. Flujos y desbordes .....	116
3.3.2. Bilingüismo y traducción .....	119
4. La autotraducción como estrategia de escritura translingüe .....	125
4.1. <i>Mais ao sul/Más al sur</i> de Paloma Vidal: “¿Qué lengua me pertenece?” .....	125
4.1.1. “Viagens”: la ficción del “verdadero origen” .....	125
4.1.2. ¿Reconfiguración del <i>ethos</i> autorial? .....	130
4.2. <i>Leaving/Irse</i> de Sergio Waisman: contra la asimilación cultural .....	135
4.2.1. <i>Leaving</i> : la traducción como modelo de escritura ...	135
4.2.2. <i>Irse</i> : ¿traducción en segundo grado o repliegue melancólico? .....	141
5. Conclusión: la autotraducción como rito de paso .....	144

CAPÍTULO 3: DINÁMICAS FRONTERIZAS .....	147
1. La frontera como zona de contacto translingüe .....	147
2. Zonas de tensión y cruces lingüísticos en <i>Las aventuras de la China Iron</i> de Gabriela Cabezón Cámara y <i>Piñen</i> de Daniela Catrileo .....	151
2.1. <i>Las aventuras de la China Iron</i> de Gabriela Cabezón Cámara: un proyecto utópico inclusivo.....	153
2.1.1. Un <i>spin-off</i> feminista del Martín Fierro.....	153
2.1.2. Nombrarse entre lenguas .....	156
2.1.3. Deslumbrada por el inglés.....	157
2.1.4. Desviarse de la lengua hegemónica.....	162
2.1.5. Fusión y cocreación lingüística.....	165
2.2. <i>Piñen</i> de Daniela Catrileo: hacia un “nuevo mestizaje” conflictivo.....	172
2.2.1. Ser mapuche en Santiago .....	172
2.2.2. <i>Piñen</i> : voces que interpelan la colonialidad .....	174
2.2.3. Sujetos <i>warriache</i> .....	179
2.2.4. Reivindicar la bastardía: enunciación champurria....	180
2.2.5. Reinscripción del mapudungun .....	183
2.2.6. “Piñen” o cómo hacer visible la mapuchización de Santiago.....	188
3. Migración a Estados Unidos y lenguaje fronterizo .....	192
3.1. <i>Señales que precederán al fin del mundo</i> de Yuri Herrera: la invención de un lenguaje .....	196
3.1.1. Una estética de lo oblicuo .....	196
3.1.2. Makina, personaje fronterizo.....	197
3.1.3. El doble periplo de Makina.....	199
3.1.4. Lenguaje en metamorfosis.....	206
3.1.5. “Nosotros, los bárbaros” .....	211
3.1.6. Una aporía productiva.....	213
3.1.7. La invención de un lenguaje.....	215
4. Conclusión .....	219
CAPÍTULO 4: DINÁMICAS DE OSCILACIÓN.....	223
1. Valeria Luiselli y Laia Jufresa: equilibristas entre lenguas .....	223
2. Valeria Luiselli.....	231
2.1. Valeria Luiselli: ciudadana del mundo .....	231
2.2. <i>Papeles falsos</i> .....	233
2.2.1. Identidades postizas.....	233
2.2.2. Escribir en los intersticios .....	237
2.2.3. “Poligamia habitacional” .....	241

2.3. <i>Los ingravidos</i> .....	242
2.3.1. Desdoblamientos.....	242
2.3.2. La construcción de un linaje .....	245
2.3.3. Escenas de multilingüismo .....	247
2.4. <i>Afterlife</i> .....	250
2.4.1. <i>Los ingravidos</i> ante la traducción .....	250
2.4.2. <i>Los niños perdidos</i> y la autotraducción .....	253
2.4.3. Coda: <i>Lost Children Archive</i> .....	257
2.4.3.1. Nuevos modos de expresión para refundar el archivo.....	257
2.4.3.2. Líneas narrativas .....	259
2.4.3.3. El juego como vía de escape.....	263
2.4.3.4. Grabar el eco .....	266
3. Laia Jufresa .....	270
3.1. Mirando el mundo desde abajo .....	270
3.2. <i>Umami</i> : multilingüismo y duelo .....	273
3.2.1. Un retrato caleidoscópico .....	273
3.2.2. El umami de Alfonso: una sabrosa metáfora .....	276
3.2.3. La milpa de Ana: cultivar su huerto .....	281
3.2.4. La búsqueda de un lenguaje para expresar el trauma: insuficiencia y creatividad .....	283
3.2.4.1. Un pez en una pecera.....	283
3.2.4.2. La lengua del otro: el bilingüismo .....	285
3.2.4.2.1. Habla infantil .....	287
3.2.4.2.2. La lengua extranjera como atenuador emocional .....	288
3.2.4.2.3. Oscilación entre lenguas en la gé- nesis de <i>Umami</i> .....	290
3.2.4.2.4. Una lógica prostética.....	291
3.2.4.3. El lenguaje del otro: idiolecto y sociolecto...	293
3.3. <i>Veinte, veintiuno</i> : ¿un <i>intermezzo</i> pandémico? .....	295
3.3.1. Oscilación translingüe .....	298
3.3.2. Reconfigurar el mundo a través de la escritura .....	301
4. Conclusión .....	305
A MODO DE CIERRE .....	309
1. Imaginarios de des- y arraigo .....	310
2. Elementos recurrentes .....	312
2.1. El nombre propio y el acento como marcadores de tensión identitaria.....	312
2.2. Hibridez formal .....	314

3. Vigencia de las cuatro dinámicas translingües .....	315
3.1. Dinámicas de sustitución .....	316
3.2. Dinámicas de superposición .....	317
3.3. Dinámicas fronterizas.....	318
3.4. Dinámicas de oscilación .....	320
 BIBLIOGRAFÍA GENERAL .....	 323
Páginas web.....	344
 ÍNDICE ONOMÁSTICO DE AUTORES Y ARTISTAS.....	 345